

A Study of Numeral Unit Bound Nouns of Loanwords

Han, Seungkyu*, Son, Yunjung**, Park, Soyoung***

Abstract

One of the characteristics of the Korean language is the various and complex system of numeral unit bound nouns. Most Korean numeral unit bound nouns are formed of Korean native character or formed of Chinese character, however, the number of bound nouns composed with loanwords have increased sharply after modernization of Korea. Since many bound nouns composed with loanword tend to express a whole different unit that had not been included in the Korean language system, they were borrowed and settled rapidly in Korean. Numeral unit bound nouns of loanwords do not combine with foreign language words or Korean native words, but with numeral nouns of Chinese character like "sip(+)" seyenthithe(centimeter)". It demonstrates that number of bound nouns composed with loanword have been established in Korean language system.

This study uses quantitative method to analyze and compare "*khillo*(kilo)" and "*milli*(milli)", "*pheseynthu*(percent)" and "*phulo*(pro)". They are numeral unit bound nouns composed with loanword, which are widely used in synchronic modern Korean language.

"*Khillo*(kilo)" and "*milli*(milli)" are each used as a unit for length and weight, and they each have the meaning of 1,000 and 1/1000. However, "*milli*(milli)" is almost never used as a unit for weight in Korean. "*pheseynthu*(percent)" and "*phulo*(pro)" can be treated as a synonym in dictionary, but they can be verified through the collocation analysis that two different words with different usages. Based on such results, the study will further discuss extensively about the aspects and characteristics of a numeral unit bound nouns composed with loanword.

Keywords: *Borrowed word, Bound Noun, Numeral unit word, Corpus, Collocation*

* E-mail : 11059@daum.net

Ph.D. earned at: Yonsei University

Current position: Assistant Professor, Honam University

** E-mail : 88kongkong@naver.com

Ph.D. earned at: Yonsei University

Current position: Instructor, Yonsei University

*** E-mail : dorydory710@daum.net

Ph.D. earned at: Yonsei University

Current position: Graduate Student, Yonsei University Doctor's course

Received : July 14, 2021, Revised : August 22, 2021, Accepted : August 29, 2021

I. Unit Bound Nouns and Loanwords

This research analyzes the representative bound nouns such as *khillo* (킬로, kilo), *milli* (밀리, milli), *pheseynthu* (percent) and *phulo* (프로, pro), and aims to define the significance of such loanwords in Korean language system. According to Ko & Koo (2008, 65), nouns can be categorized into free and bound nouns depending on the independency. One of the significant characteristics of bound nouns is that the adjectival modifier is located before the bound noun. When an adjectival modifier expresses quantity, the bound noun carries the characteristics of unit, and it is called a 'unit bound noun.'

Few examples of unit bound nouns are as follows.

(1) Unit bound nouns that co-occurs with various kinds of vocabulary (개: piece, unit)

(2) Unit bound nouns that co-occurs with certain kinds of vocabulary

(머리카락 한 올: a strand of hair, 책 한 쪽: a page of a book)

However, there are cases where the free noun of Korean is combined with a quantifier to express its usage as a unit.

(3) a. 한 사람 One person b. 두 집 Two houses

(3a) uses the free noun '사람', however it refers to a unit to count persons. (3b) Uses '집', is a free noun that means a house, is used as a unit to count houses.

Referring to the Standard Korean Dictionary, there are approximately 1,000 nouns that express a unit including the cases shown in (3), and 631 bound nouns that are similar with the cases of (1) and (2). Not only there are many unit bound nouns, it carries a characteristic of expressing segmentalized semantic qualities of a noun which is the subject of unit bound nouns.

(4) 택시 한 대 One taxi

(5) 돼지 두 마리 Two pigs

(6) 동전 한 닢 One coin

(4) uses the bound noun '대', a unit to count cars, machines or musical instruments, (5) uses '마리', a unit to count animals, fish or bugs, and (6) uses '닢', a unit to count flat objects. From such examples listed above, it can be seen that unit bound nouns segmentalizes the bo

und noun categories that quantifies unit bound nouns and co-occurs with the bound noun. Korean bound nouns in the order of highest frequency are as follows.

| No. | Bound Nouns | Numeral Unit | No. | Bound Nouns | Numeral Unit |
|-----|-------------|--------------|-----|-------------|--------------|
| 1 | 것 | | 11 | 데 | |
| 2 | 수 | | 12 | 번(番) | 0 |
| 3 | 등(等) | | 13 | 원 | 0 |
| 4 | 년(年) | 0 | 14 | 개(個) | 0 |
| 5 | 때문 | | 15 | 거 | |
| 6 | 일 | 0 | 16 | 듯 | |
| 7 | 씨(氏) | | 17 | 뿐 | |
| 8 | 월(月) | 0 | 18 | 가지 | 0 |
| 9 | 중(中) | | 19 | 쪽 | 0 |
| 10 | 명(名) | 0 | 20 | 시(時) | 0 |

There are different unit bound nouns in Korean: for time (년: year, 월: month, 일: day, 시: hour), person (명), number of times (번), number of objects (개), number of kinds (가지), and number of pages (쪽). Korean unit bound nouns are used to express the quantity of specific objects or abstract concepts.

The fact that Korean language has a complex unit bound nouns system is one of the discriminating factors from other languages. Referring to the table above, the unit bound nouns in Korean are mostly formed of native Korean and Sino Korean; however, the number of unit bound nouns formed of loanwords had a big increase. The bound nouns formed of loanwords tend to express a new unit, thus they were borrowed and settled its usage in Korean language today. Following are the unit bound nouns formed of loanwords.

(7) Percent (%), Meter (m), Ton (ton), Liter (liter), Dollar (dollar), Page (page)...

After modernization in Korea, the units for volume, length and weight have changed and different unit bound nouns were needed. Although there are terms used together such as 쪽 (쪽, page) and pheyci (페이지, page) to express the same meaning, a lot of the units are expressed

ssed simply using loanwords. This research analyzes the representative bound nouns such as *khillo* (킬로, kilo), *milli* (milli), *pheseynthu* (percent) and *phulo* (pro), and aims to define the significance of such loanwords in Korean language system.

II. Research Object and Method

2.1. Research Object

The objects of this research are the loanwords that are used as unit bound nouns in Korean language such as *khillo* (kilo), *milli* (milli), *pheseynthu* (percent) and *phulo* (pro), and they are the pairs of antonym and synonym.

2.1.1. Khillo (kilo) and Milli (milli)

Khillo (kilo) is originated from the prefix in English and refers to units a thousand times bigger. *Milli* (milli), on the other hand, refers to units a thousand times smaller. These two may be considered as antonyms in terms of its definition, but they also can be seen as contracted forms of kilometre and millimetre in length, and kilogram and milligram in weight.

2.1.2. Pheseynthu (percent) and Phulo (pro)

Pheseynthu (percent) and *phulo* (pro) both expresses percentage and may be considered as a synonym. Most of Korean dictionaries do not discriminate those two in terms its definition and gives an identical explanation.

2.2. Resources

The resource used in this research is the 21st Century Sejong Project, a balanced corpus of contemporary Korean comprised of 10 million basic Korean words for educational purpose. This corpus is one of the largest balanced corpuses and may show various usages of unit bound nouns. The genre distribution is as follows.

Genre Distribution of a balanced corpus of contemporary Korean comprised of 10 million basic Korean words

- 1) Written Language (90%)

Newspaper (20%)

Editorial/Column (30%)

Politics/society/Economy/foreign news/North Korea/general (30%)

Culture/media/life/science (30%)

Sports (5%)

Misc. (5%)

Magazine (10%)

Books, Information (35%)variou

General texts (15%)

Educational materials (10%)

Documentary text (15%)

Humanities (20%)

Society (15%)

Science (10%)

Art/hobby/Life (15%)

Books and imaginary texts (20%)

Novel (50%)

Short story (40%)

Children's book (10%)

Misc. (5%)

2) Pure Spoken Language (5%)

3) Semi Spoken Language (5%)

This balanced corpus is comprised of raw corpus and tagged corpus, but this research utilized the tagged corpus with morphological analysis. The examples were extracted by securing reliability and using “/NNB” tag to express bound nouns.

2.3. Research Method

In order to utilize the research and educational purpose balanced corpus comprised of 10 million contemporary Korean words from the 21st Century Sejong Project, a concordance program called kulcapi, which was also created by the 21st Century Sejong Project, was used. The examples of *khillo* (kilo) extracted with kulcapi are as follows.

| 번호 | 의존구문 | 중심어 | 우른쪽문맥 | 원정구문 |
|--------|--------------------------|-------|---------------------------------|-------------|
| 1 | 속도계 바늘이 반바퀴를 돌았다 | 킬로에서 | 마르코 페니 일초에 약 사실이 미터를 내... | c\새종\말동치... |
| 2 | 수많은 인파의 깃발들이 울려퍼졌다 | 킬로이 | 광진을 시작했다. | c\새종\말동치... |
| 3 | 좁은 길속을 하루에도 몇 번씩 수십... | 킬로점 | 옆에서 인파를 넘어가면 서울 가는 버스를 ... | c\새종\말동치... |
| 4 | 장장 수 | 킬로가 | 닌는 등나무를 등에 지고 무릎과 두 손으로 ... | c\새종\말동치... |
| 5 | 내가 서 있는 우편으로 대학 불꽃놀이 | 킬로이 | 인파의 깃발, 깃발들... 4년 전 6월 황정 파 ... | c\새종\말동치... |
| 6 | '글루민을 하자면 자연히 배가 출심 | 킬로점 | 되어 보이는 수 하나가 자르지고 있었고, 오... | c\새종\말동치... |
| 7 | 기린 목격 두 서북방 상심 | 킬로 | 말린다. | c\새종\말동치... |
| 8 | 달기는 네 사람의 척으로만 바닷방울 수 | 킬로나 | 어장에서 작업하는 어부 어선들이 좁인항 ... | c\새종\말동치... |
| 9 | 바늘이 반 바퀴를 돌았다 | 킬로에서 | 데서나가야 한다. | c\새종\말동치... |
| 10 | 155번 시내버스 스텝 타고 1 | 킬로점 | 마르코 페니 일초에 약 사실이 미터를 내... | c\새종\말동치... |
| 11 | 할 때 여자와 남자의 몸무게 차이가 확 심 | 킬로가 | 기대기 언신내 쪽으로 넘어가는 틈새진 언... | c\새종\말동치... |
| 12 | "사실은 | 킬로 | 적당하다." | c\새종\말동치... |
| 13 | "....." | 킬로 | 니기?" | c\새종\말동치... |
| 14 | 태곳적이 바늘 통과 | 킬로파리 | 설화 무대를 켜냈다. | c\새종\말동치... |
| 15 | 근 매초간에 30만 | 킬로 | 가면 바로 1초 후에 도착한다는 말이다. | c\새종\말동치... |
| 16 | 1,000 바늘을 붓하는 컴퓨터 | 킬로(일) | 물어 받는 것이다. | c\새종\말동치... |
| 17 | 충성피업을 지경레프 6.46.20인 | 킬로이 | 어 감을 했을 것이다. | c\새종\말동치... |
| 18 | 시적으로 다섯 | 킬로 | 지민은 놀라이 있는, 이나가 팔건(八景)의 ... | c\새종\말동치... |
| 19 | 블루게기 발인 킬로 니기한 네 세기 시절 수 | 킬로이 | 니갔었다. | c\새종\말동치... |
| 20 | 발개를 한 달에 한번 하는 데 심 | 킬로가 | 적당하데 이를 반려를 한 달에 한번 하루데 ... | c\새종\말동치... |
| 21 | | 킬로 | 필요한 것 같아요. | c\새종\말동치... |
| 22 | | 킬로가 | | c\새종\말동치... |
| 중 24 건 | | 킬로만들 | 검색어: 킬로_< 의존명사 > | |
| 주 11 | | | 사위드 리트기 - 시위 | NUM |

The following is the numbers of an example drawn by using kulcapi,

| | Milli (milli) | Khillo (kilo) | Pheseynthu (percent) | Phulo (pro) |
|-------|---------------|---------------|----------------------|-------------|
| total | 8 | 23 | 906 | 47 |

Milli (milli) and khillo (kilo) appeared less than "milligram, millimeter," "kilogram, kilometer." Pheseynthu (percent) could be considered with phulo (pro), but there is large gap in terms of frequency. The result of searching SJ-RIKS Copus which exists in National Culture Institute at Korea University for proving those gap, Pheseynthu (percent) and phulo (pro) are emerged 857 and 23 times at each. The difference in the frequency between Pheseynthu (percent) and phulo (pro) could be assumed by construction of the copus, it will be discussed in detail in Chapter 3. After searching the examples, this research try to arrange that examples by using Microsoft Excel and a quantifier and adnominal phrase embellish bound noun, noun embellished by bound noun and the object became a unit of bound noun.

The following is the table of arrangement of Milli(milli).

| Quantifier, Adjectival Modifier | Modifying Nouns | Object Categories |
|---------------------------------|--|-------------------|
| 몇 (some) | 분 (a second) | an hour |
| 1 | 정도 (degree) | length |
| 1 | 가량 (about) | length |
| 1 | 가량 (about) | length |
| 천 (a thousand) | 흑맥주 (black beer) | volume |
| 1,200 | 정도의 연중강수량 (the amount of whole year precipitation of degree) | length |
| 200 | 정도의 연중강수량 (the amount of whole year precipitation of degree) | length |
| 8 | 영화 (a movie) | length(film) |

As upper table quantifier and adnominal phrase is organized, which are objects of analysis, combining foreign unit bound noun and besides arranged concept category which is became object of unit bound noun.

Based on this, this research analyzed *khillo* (kilo), *milli* (milli), *pheseynthu*(percent) and *phulo* (pro), unit bound nouns of loanwords, and compared respective pair.

III. Implication

In case Bound Noun, Numeral unit word is studied, it may be considered to set two hypotheses.

Hypothesis 1. Unit bound nouns formed of loanwords tend to settle its position in Korean language system more than other kinds of loanwords.

Hypothesis 2. The unit bound nouns formed of loanwords under the relationship of antonym (*khillo* (kilo)-*milli* (milli)) and synonym (*phulo* (pro), *pheseynthu* (percent)) shows

various usage aspects, and may observe the split after the loanwords has settled in Korean language system.

In order to prove the above hypotheses, the study examined the co- occurrence relationship between the unit bound nouns formed of loanwords such as antonym (phulo (pro), pheseynthu (percent)) and synonym(khillo (kilo) and milli (milli)).

| | <i>milli</i> (milli) | <i>khillo</i> (kilo) | <i>pheseynthu</i> (percent) | <i>phulo</i> (pro) |
|-------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------|
| number | 6 | 3 | 383 | 15 |
| Chinese character words | 1 | 18 | 514 | 32 |
| Korean native words | 1 | 2 | 9 | 0 |
| English words | 0 | 0 | 0 | 0 |
| total | 8 | 23 | 906 | 47 |

Most adjectival modifiers of the examples are numbers and Chinese character words. Cases that unit bound nouns of loanwords combine with Korean native words are few. The Korean native word combining with unit bound nouns mainly is ‘myech(몇, some, several, a few)’. Then an example appeared exceptionally. It contains that a Korean native word combines with unit bound nouns, ‘다섯 킬로(five kilos)’. ‘오 킬로(五 kilo: five kilos)’ is general usage but it is an acceptable usage in Korean. Numeral(one, two, three...) in English are foreign language words in Korean language system. Therefore, they can’t combine with numeral unit bound nouns of loanwords. Finally, they appear as numbers and Chinese character words

Since There are various nouns which follows the four words- *khillo* (kilo), *milli* (milli), *pheseynthu* (percent) and *phulo* (pro)-, it is not significant to investigate nouns. As below, nouns follow *pheseynthu* (percent) imply degrees of a ratio. They are nouns in Korean; however they mean adverbs, functional words like prepositions in English.

| nouns follow <i>pheseynthu</i> (percent) | Frequency |
|--|-----------|
| 이상(over, more than) | 62 |
| 정도(about) | 58 |
| 가량(about) | 7 |
| 미만(under) | 7 |
| 이하(below) | 6 |

By analyzing corpus, units that unit bound nouns present are various in examples. Referring to the Standard Korean Dictionary, there are two meanings in the definition of *khillo* (kilo). They are related about weight and length respectively. Each *khillo* (kilo) is a synonym for kilogram and kilometre. Referring to the Standard Korean Dictionary, *milli*(*milli*) has one meaning, which represent a unit of a length. It is a synonym for millimetre. By analyzing corpus, however, *khillo* (kilo) is used as an unit of a velocity, and *milli* (*milli*) is used as units of volume and time. This means unit bound nouns of loanwords become polysemous. Some of them have multiple meanings beyond definitions of a dictionary. After joining Korean language system, loanwords have become polysemy. This can proof second hypothesis

Furthermore, it is apparent that *phulo* (pro) and *pheseynthu* (percent) are not restricted by words described a ratio such as money, population, crime rate, satisfaction and so on. It is guaranteed to be no one described a ratio in Korean words except them which indicate a variety of aspects. Then considering various usage phases contain *phulo* (pro) and *pheseynthu* (percent), it could be seen that they are incorporated into the Korean language system thoroughly. Notable is that they are used as '100퍼센트(100-percent), 백퍼센트(one hundred percent)/ 100프로(100-pro), 백프로(one hundred pro)', combined with the numeral '100' or Chinese characters.

(8) 백프로 확신은 할 수 없다. (I'm not sure completely.)

(9) 분명, 백퍼센트 후회할 거요. (Obviously, you will repent it.)

Like examples of (8), (9), '100퍼센트(100-percent), 백퍼센트(one hundred percent)/ 100프로(100-pro), 백프로(one hundred pro)' are used to begin to mean 'completely'. These usages do not represent to a ratio, but an adverb idiomatically. It could be seen that *phulo* (pro) and *pheseynthu* (percent), make compound words in Korean and get into Korean language system perfectly at the word formation level.

Also, we can hypothesize something through corpus- analysis, even though these are not significant statistically. There is much difference of frequency between *phulo* (pro) and

pheseynthu (percent), and it could be assumed the following two reasons. First, it is revealed that pheseynthu (percent) is more used than phulo (pro) as a result of competition. However, it is not acceptable that phulo (pro) is pushed out and less used than pheseynthu (percent) instinctively. The second assumption is that pheseynthu (percent) and phulo (pro) represent the different frequency accordingly a genre.

| | | <i>pheseynthu</i> (percent) | | <i>phulo</i> (pro) | |
|------------------|----------|-----------------------------|------------|--------------------|------------|
| | | frequency | percentage | frequency | percentage |
| Written language | ART | 16 | 1.8 | 0 | 0 |
| | DOCU | 77 | 8.5 | 3 | 6.4 |
| | EDUCATE | 3 | 0.3 | 0 | 0 |
| | GENERAL | 11 | 1.2 | 0 | 0 |
| | HUMAN | 76 | 8.4 | 0 | 0 |
| | IMAGINAR | 23 | 2.5 | 11 | 23.4 |
| | LIFE | 11 | 1.2 | 0 | 0 |
| | NEWS | 1 | 0.1 | 1 | 2.1 |
| | SCIENCE | 132 | 14.6 | 0 | 0 |
| | SOCIETY | 84 | 9.3 | 0 | 0 |
| Spoken language | TRANS | 472 | 52.1 | 32 | 68.1 |
| | QUASI | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Total | | 906 | 100 | 47 | 100 |

Upper table shows genre distributions of *phulo* (pro) and *pheseynthu* (percent), according to a balanced corpus of contemporary Korean comprised of 10 million basic Korean words for research materials. They appear significantly difference of frequency, so that it is not meaningful statistically. However, it is possible to consider a distribution of genre. *phulo* (pro) is much higher rate than *pheseynthu* (percent) in spoken language and especially in 'IMAGINAR', such as novels which are consist of conversation mostly, is disclosed at the rate of 23.4%. While there are almost *phulo* (pro) in 'Spoken language' and 'IMAGINAR' texts, *pheseynthu* (percent) is at much higher rate in 'DOCU, HUMAN, SCIENCE, SOCIETY' texts. It could be presumed that *phulo* (pro) is more used as a colloquial expression than *pheseynthu* (percent), and *pheseynthu* (percent) is more used professionally than 'pro'.

IV. Conclusion

This paper examines the usage of unit bound nouns formed of loanwords such as *phulo*(pr

o), pheseynthu (percent), khillo (kilo) and milli (milli) by using a corpus. The result reveals that unit bound nouns formed of loanwords can be categorized as the loanwords which rapidly settles within Korean language system through verifying the following hypotheses.

Hypothesis 1. Unit bound nouns formed of loanwords tend to settle its position in Korean language system more than other kinds of loanwords.

Hypothesis 2. The unit bound nouns formed of loanwords under the relationship of antonym (*khillo (kilo)-milli (milli)*) and synonym (*phulo (pro), pheseynthu(percent)*) shows various usage aspects, and may observe the split after the loanwords has settled in Korean language system.

In order to prove the above hypotheses, the study examined the co-occurrence relationship between the unit bound nouns formed of loanwords such as *phulo (pro), pheseynthu (percent), khillo (kilo) and milli (milli)*, the split as a polysemy, and the aspect as adjectival modifier. Furthermore, the study suggested the difference in the distribution of *phulo (pro), pheseynthu (percent)* and the characteristics in terms of genres. This research finds its significance that it examined the loanwords focusing on the words from foreign language that are newly settling in Korean language system. Since only few examples were extracted from the corpus, this study was limited in describing the results using quantitative method. The shortcomings of this research will be examined in further studies.

Reference

Ahn, Jung A. 2007. "(A) Study on the meaning of Korean bound nouns". PhD diss., University of Korea.

Hwang, Gyong Su. 2007. "Contiguity Formality and Crossmodality of the Bound Noun". *Journal of New Korean Education*. 76:447-470.

Hwang, Kyung Su. 2001. "A Study on Syncretic constraint of Bound Noun". *Journal of the Humanities*. 23:215-231.

Choi, Jeong Doh. 2007. "A Study on Korean Bound Noun Composition in Korean Spoken Corpus". *Language, information and lexicography* 17:115-132.

Kim, Na Young. 2006. "(A) analysis on Integration phase of Korean bound noun". Pusan University of foreign studies.

Ko, Young Geun & Koo Bon Gwan. 2008, *Woorimal Grammar*. Jipmoondang, Korea.

Park, Ho Kwan. 2003. "The Syntactic Structure of Quantity Noun-construction in Korean". *The Korean language and literature*. 81:1-23.

Wang, Mun Yong. 2003. "A Historical Study of the Post-Sentential Bound Noun". *The Education of Korean Language*. 112:273-295.

Woo, Hyeong Shik. 1998. "An Analysis on Distribution and Function of the Quantified Structures in Korean". *Discourse and Cognition*. 5-2: 57-80.

외래어 단위성 의존명사 연구

한승규, 손연정, 박소영

국문요약

한국어는 다양하고 복잡한 단위성 의존명사 체계가 있는 것이 특징이다. 한국어의 단위성 의존명사는 대부분 고유어와 한자어로 이루어져 있으나 한국의 근대화 이후 외래어 의존명사의 수가 크게 증가하였다. 외래어 의존명사는 새로운 단위를 나타내는 경우가 많기 때문에 빠르게 한국어에 차용되어 정착되었다. 외래어 단위성 의존명사는 외국어나 고유어와 결합하지 않으며 "십(十) 센티미터(centimeter)"와 같이 한자어 수관형사와 결합한다. 이는 외래어 단위성 의존명사가 한국어의 체계에 정착되어 있다는 것을 보여주는 것이다. 이 연구에서는 공시적인 현대 한국어에서 많이 쓰이고 있는 외래어 단위성 의존명사 중 대표적인 어휘로 볼 수 있는 “킬로”와 “밀리”를 비교하고 유의어로 볼 수 있는 “퍼센트”와 “프로”를 말뭉치를 통한 계량적인 분석 방법을 이용하여 비교한다. “킬로”와 “밀리”는 길이와 무게의 단위로 쓰이며 각각 1,000과 1/1000의 의미를 갖고 있다. 그러나 “밀리”의 경우, 무게의 단위로 거의 쓰이지 않는다. “퍼센트”와 “프로”는 사전적으로 동의어로 처리되어 있으나 공기 관계 분석을 통해 분화된 용법이 나타나는 것을 확인할 수 있다. 이러한 결과를 토대로 이후 외래어 단위성 의존명사의 양상과 특징을 확장적으로 논의하였다.

주제어: 외래어, 차용어, 의존명사, 단위성 명사 공기 관계

1. 단위성 의존명사와 외래어

이 연구는 한국어의 단위성 의존명사 중 대표적인 의존명사 킬로, 밀리와 퍼센트, 프로를 분석하여 이러한 외래어가 한국어 체계에서 어떠한 의미를 갖는지를 밝히는 것을 목적으로 한다. 고영근. 구본관(2008, 65)에 따르면 명사는 자립성의 유무에 따라 자립명사와 의존명사로 나눌 수 있다. 의존명사의 주요한 특징 중 하나는 의존명사의 앞에 관형어가 위치하여 의존명사를 수식한다는 점이다. 이 중 수량을 나타내는 관형어가 나타날 때 의존명사는 단위성을 갖게 되는데 이를 ‘단위성 의존명사’라고 한다.

단위성 의존명사는 다음과 같은 것들이 있다.

- (1) 다양한 부류의 어휘와 공기하는 단위성 의존명사 (개)
- (2) 특수한 부류의 어휘와만 공기하는 단위성 의존명사 (머리카락 한 올)

그런데 한국어의 자립명사는 다음과 같이 수량사와 결합하여 단위적인 용법을 나타내는 경우도 있다.

- (3) 한 사람, 두 집

『표준국어대사전』을 참고한다면 (3)과 같은 경우를 포함한, 단위를 나타내는 명사는 약 1,000여 개이며 이 중 (1), (2)와 같은 의존명사는 631개이다. 단위성 의존명사는 수적으로 많을 뿐 아니라 단위성 의존명사의 대상으로 나타나는 명사의 의미 자질을 세분화하여 보여준다는 특징이 있다.

- (4) 택시 한 대
- (5) 돼지 두 마리
- (6) 동전 한 닢

(4)는 ‘차나 기계, 악기 따위를 세는 단위’인 의존명사 ‘대’가 사용되었으며 (5)는 ‘짐승이나 물고기, 벌레 따위를 세는 단위’인 ‘마리’가 사용되었다. (6)에서는 ‘납작한 물건을 세는 단위’인 ‘닢’이 쓰였는데 이렇게 단위성 의존명사는 수량화하는 자립명사의 범주를 세분화하며 그 자립명사와 공기하여 나타난다.

한국어에서 고빈도로 나타나는 의존명사는 다음과 같다.

| 순위 | 의존명사 | 단위성 | 순위 | 의존명사 | 단위성 |
|----|------|-----|----|------|-----|
| 1 | 것 | | 11 | 데 | |
| 2 | 수 | | 12 | 번(番) | 0 |
| 3 | 등(等) | | 13 | 원 | 0 |
| 4 | 년(年) | 0 | 14 | 개(個) | 0 |
| 5 | 때문 | | 15 | 거 | |

| | | | | | |
|----|------|---|----|------|---|
| 6 | 일 | 0 | 16 | 듯 | |
| 7 | 씨(氏) | | 17 | 뿐 | |
| 8 | 월(月) | 0 | 18 | 가지 | 0 |
| 9 | 중(中) | | 19 | 쪽 | 0 |
| 10 | 명(名) | 0 | 20 | 시(時) | 0 |

시간의 단위인 년, 월, 일, 시와 사람의 수를 나타내는 명, 횟수를 나타내는 번, 물건의 개수를 나타내는 개, 종류의 수를 나타내는 가지, 책의 페이지를 나타내는 쪽 등 추상적인 개념이나 구체물의 수량을 나타낼 때 한국어의 단위성 의존명사는 사용되고 있다.

이러한 한국어의 복잡한 단위성 의존명사 체계를 가지며 이것은 다른 언어와 차별화되는 한국어만의 특징으로 볼 수 있다. 위의 표에서 알 수 있듯이 한국어의 단위성 의존명사는 대부분 고유어와 한자어로 이루어져 있으나 한국의 근대화 이후 외래어 의존명사의 수가 크게 증가하였다. 외래어 의존명사는 새로운 단위를 나타내는 경우가 많기 때문에 빠르게 한국어에 차용되어 정착되었다. 외래어 단위성 의존명사에는 다음과 같은 것들이 있다.

(7) 퍼센트(%), 미터(m), 톤(ton), 리터(liter), 달러(dollar), 페이지(page)...

한국은 근대화 이후 부피와 길이, 무게 등의 단위가 달라져 새로운 단위성 의존명사를 필요로 하게 되었다. 물론 ‘쪽/페이지’와 같이 동일한 의미로 사용되어 혼용되어 쓰이는 어휘들도 있지만 상당한 수의 단위들이 외래어를 차용하여 쓰기 시작하였다.

이 연구는 한국어의 단위성 의존명사 중 대표적인 의존명사 킬로, 밀리와 퍼센트, 프로를 분석하여 이러한 외래어가 한국어 체계에서 어떠한 의미를 갖는지를 밝히는 것을 목적으로 한다.

2. 연구 대상 및 방법

2.1. 연구 대상

이 연구의 연구 대상은 한국어에서 단위성 의존명사로 쓰이는 외래어 킬로, 밀리와 퍼센트, 프로인데 이들은 각각 대립어와 유의어로 나타나는 쌍이다.

2.1.1. 킬로, 밀리

킬로는 영어의 접두사에서 비롯되어 1,000배를 뜻한다. 반면 밀리는 같은 영어의 접두사에서 생겨났지만 킬로와는 반대로 1/1,000을 뜻한다. 이 둘은 의미적으로 대립어지만 길이, 무게 등의 단위로 미터(킬로미터, 밀리미터)나 그램(킬로그램, 밀리그램)에서 축약된 형태로 볼 수 있다.

2.1.2. 퍼센트, 프로

퍼센트와 프로는 둘 다 백분율을 나타내며 유의어로 볼 수 있다. 대부분의 한국어 사전들이 이 둘의 의미를 변별하지 않고 있으며 동일하게 풀이하고 있다.

2.2. 연구 자료

이 연구에서 사용한 언어 자료는 <21세기 세종계획>의 국어 기초 자료로 구축된 연구 교육용 1,000만 어절 현대국어 균형 말뭉치이다. 이 말뭉치는 한국어의 말뭉치 중 가장 큰 규모의 균형 말뭉치이며 단위성 의존명사의 다양한 용법을 보여줄 수 있다. 이 말뭉치의 장르별 구성 비율은 다음과 같다.

장르별 구성비

1) 문어(90%)

신문(20%)

사설/칼럼(30%)

정치/사회/경제/외신/북한/종합(30%)

문화/매체/생활/과학(30%)

스포츠(5%)

기타(5%)

잡지(10%)

책, 정보(35%)

총류(15%)

교육자료(10%)

체험기술(15%)

인문(20%)

사회(15%)

자연(10%)

예술/취미/생활(15%)

책, 상상(20%)

장편(50%)

중. 단편(40%)

동화(10%)

기타(5%)

2) 순구어 (5%) 50만

3) 준구어 (5%) 50만

이 균형 말뭉치는 원시 말뭉치와 색인 말뭉치의 두 가지로 되어 있는데 이 연구에서는 이 중 형태소 분석이 된 색인 말뭉치를 이용하였다.[1] 의존명사를 나타내는 태그는 “/NNB”로 태그를 이용하여 신뢰성을 확보하여 용례를 추출하였다.

2.3. 연구 방법

<21세기 세종계획>의 연구 교육용 1,000만 어절 현대국어 균형 말뭉치를 활용하기 위해 <21세기 세종계획>에서 개발한 말뭉치 용례 검색 프로그램 <글잡이>를 사용하였다. <글잡이>를 이용한 ‘킬로’의 검색은 다음과 같다.¹

| 번호 | 원문문맥 | 찾는어 | 오른문맥 | 출판권 |
|--------|-------------------------|------------|----------------------------|----------|
| 1 | 속도에 나는이 부대장을 한참이 걸렸소 | 킬로까지 | 파르르더니 얼즈게 육사십이 내니를 내... | 이세종(남영지) |
| 2 | 수많은 의마와 깃발들이 수백을아사 수 | 킬로밖 | 원수들 사십행) | 이세종(남영지) |
| 3 | | 킬로밖 | 걸어서 언덕을 넘어기던 것을 기는 배스... | 이세종(남영지) |
| 4 | 좁은 코스를 하루에 두 오 대씩 수선 | 킬로밖 | 발는 종니위를 통해 지고 구름기 두순우... | 이세종(남영지) |
| 5 | 팔팔 두 | 킬로밖 | 인과야 깃털, 깃털들...4년 전 8월 중정 때 | 이세종(남영지) |
| 6 | 내가 서 있는 인권으로 대략을킬로밖 | 킬로밖 | 되어 보이는 실 하나가 자라잡고 있었고 오... | 이세종(남영지) |
| 7 | '출무할을 하자면 자면이 내가 걸신 | 킬로밖 | 달린다. | 이세종(남영지) |
| 8 | 거간 보셔도 시독밖 심스 | 킬로 | 마신마시 소였다는 마로 마신들과 술있... | 이세종(남영지) |
| 9 | 나기는 네 서판의 힘으로만 제맛보실 수 | 킬로밖 | 재짜타기야 된다. | 이세종(남영지) |
| 10 | 비명이 반비명을 해 붙이 걸렸소 | 킬로밖 | 파르르더니 얼즈게 육사십이 미를 내... | 이세종(남영지) |
| 11 | 1951년 시내버스들 타고 | 킬로밖 | 가다가 연신내 쪽으로 넘어가는 문하진 일... | 이세종(남영지) |
| 12 | 필 때 이자와 남자의 몸무게 차이가 적 신 | 킬로가 | 적달려대." | 이세종(남영지) |
| 13 | "사십오 | 킬로 | | 이세종(남영지) |
| 14 | "..." | 킬로 | 나가" | 이세종(남영지) |
| 15 | 배움머기 떠날 때의 산 | 킬로밖 | 살다 두개로 썩는다. | 이세종(남영지) |
| 16 | 큰 대소간에 30만 | 킬로밖 | 기린 제트1호 주어 프사핀다는 말이다. | 이세종(남영지) |
| 17 | 가 1,000 배일을 뜻하는 걸두어 | 킬로 (kilo)를 | 보이 많은 것이다. | 이세종(남영지) |
| 18 | 걸신라있을 지중해구 6천6백9십 | 킬로밖 | 만 믿을 것은 것이다. | 이세종(남영지) |
| 19 | 서쪽으로 다신 | 킬로밖 | 저안들 들어서 있는 이 나라 건강(기쁨)의 | 이세종(남영지) |
| 20 | 물부게가 걸신 킬로 나가는데 새가 사십 오 | 킬로까지 | 나갔었지요. | 이세종(남영지) |
| 21 | 날 | 킬로밖 | 세는구이 다음 발레를 마 날때 구리 마... | 이세종(남영지) |
| 22 | 발레를 한 달에 한번 하는 데 | 킬로밖 | 필요한 것 같지요 | 이세종(남영지) |
| 총 24 건 | | 검색완료 | 검색어: 킬로 <의존,문자> | |

용례 검색 이후, 추출한 용례를 마이크로소프트 엑셀을 이용하여 정리하였으며 의존명사를 꾸미는 수량사와 관형어, 의존명사가 수식하는 명사, 의존명사가 단위가 되는 대상을 정리하였다. 다음은 ‘밀리’를 정리하여 나타낸 표이다.

| 수량사, 관형어 | 수식 명사 | 대상 범주 |
|----------|-------|---------------------------|
| 몇 | | 초 (a second) an hour |

¹ 1 . 색인 말뭉치는 동형의어어를 구분하거나 중의성을 해소하는 데에 도움이 된다. 다음은 원시 말뭉치에서 ‘밀리’가 잘못 분석된 예이다.

휠밀리 아파트, 어깨를 떠밀리듯, 밀리고 있습니다.

| | | |
|-------|--|--------------|
| 1 | 정도 (degree) | length |
| 1 | 가량 (about) | length |
| 1 | 가량 (about) | length |
| 천 | 흑맥주 (black beer) | volume |
| 1,200 | 정도의 연중강수량 (the amount of whole year precipitation of degree) | length |
| 200 | 정도의 연중강수량 (the amount of whole year precipitation of degree) | length |
| 8 | 영화 (a movie) | length(film) |

위의 표처럼 분석 대상이 되는 외래어 단위성 의존명사와 결합하는 수량사와 관형어를 정리하고 단위성 의존명사의 대상이 되는 개념 범주를 정리하였다. 이를 토대로 외래어 단위성 의존명사 밀리, 킬로와 퍼센트, 프로를 분석하고 각각의 쌍을 비교하였다.

3. 합의

한국어의 외래어 단위성 의존명사를 검토할 때 다음과 같은 두 가지 가설을 생각해 볼 수 있다.

- 가설 1. 다른 외래어보다 단위성 의존명사 외래어가 한국어의 체계에 많이 정착되었다.
- 가설 2. 대립어(킬로-밀리), 유의어(퍼센트, 프로) 관계를 보이는 외래어 단위성 의존명사는 사용 양상이 다양하게 나타나며 한국어의 체계에서 정착된 이후 분화되는 것을 볼 수 있다.

첫번째 가설을 증명하기 위해 대립어 관계의 킬로와 밀리, 유의어 관계의 퍼센트와 프로의 문장 내에서의 결합 관계를 분석해 보았다.

우선 각각의 단어에 선행하는 관형어의 구성은 다음과 같았다.

| | 밀리 | 킬로 | 퍼센트 | 프로 |
|-----|----|----|-----|----|
| 숫자 | 6 | 3 | 383 | 15 |
| 한자어 | 1 | 18 | 514 | 32 |
| 고유어 | 1 | 2 | 9 | 0 |
| 영어 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 합계 | 8 | 23 | 906 | 47 |

네 단어의 용례 대부분에 선행하는 관형어는 숫자나 한자어였다. 고유어가 결합한 경우는 ‘몇’이 대부분이었으며 ‘다섯 킬로’가 예외적으로 1회 나타났다. 영어에서 수를 나타내는 one, two, three 등은 한국어에서 외국어로 취급된다. 때문에 이들은 한국어 체계에서 외

래어 단위성 의존명사와 결합하지 못하며 대신 숫자나 한자어로 나타나게 된다.

이 네 단어에 후행하는 명사는 다양하게 나타나서 의미 있는 결과를 보이는 것은 ‘퍼센트’ 밖에 없었다. 아래와 같이 ‘퍼센트’에 주로 후행하는 명사는 비율의 정도를 의미하는 것으로 볼 수 있다.

| 후행 명사 | 빈도 |
|---------------------|----|
| 이상(over, more than) | 62 |
| 정도(about) | 58 |
| 가량(about) | 7 |
| 미만(under) | 7 |
| 이하(below) | 6 |

외래어 단위성 의존명사가 나타내는 단위 또한 다양하게 나타나는 것을 분석을 통해 알 수 있었다. 표준국어대사전은 킬로를 무게와 길이, 밀리를 길이의 단위로만 기술하였으나 실제 말뭉치에서의 사용 양상을 보면 킬로는 속도의 단위로, 밀리는 부피나 시간의 단위로도 쓰이는 것을 확인할 수 있었다. 이것은 외래어 단위성 의존명사가 사전에 기술된 것 이상으로 다의성을 가지고 있다는 것으로 해석할 수 있다. 외래어가 정착한 후 다의성을 획득하는 것은 한국어의 체계에 정착한 것을 넘어 두번째 가설인 의미의 분화를 나타내는 것을 지지해 주는 것이다.

또 ‘프로’와 ‘퍼센트’가 정도를 나타내는 대상이 돈, 인구, 범죄율, 만족도 등의 비율로 나타낼 수 있는 거의 모든 것에 제약이 없이 나타나는 것을 볼 수 있었다. 비율을 나타내는 한국어의 단어 중 ‘프로’와 ‘퍼센트’와 같은 다양한 사용 양상을 나타내는 것은 없다고 볼 수 있다. ‘프로’와 ‘퍼센트’의 사용 양상을 고려하면 ‘프로’와 ‘퍼센트’는 한국어의 체계에 완전히 편입된 것으로 볼 수 있다.

한 가지 주목할 점은 프로와 퍼센트가 숫자 100이나 한자어 ‘백’과 결합하여 ‘100퍼센트, 백퍼센트/100프로, 백프로’로 쓰이는 것이다.

(8) 백프로 확신은 할 수 없다.

(9) 분명, 백퍼센트 후회할 거요.

(8), (9)와 같이 ‘100퍼센트, 백퍼센트/100프로, 백프로’는 ‘완전히’의 의미로 굳어져 쓰이고 있다. 이러한 용법은 비율을 나타내지 않으며 관용적으로 부사처럼 쓰이는 것이다. 이것은 ‘퍼센트’나 ‘프로’가 한국어에서 합성어를 만들어 내는 것이며 단어 형성의 차원에서 한국어에 완전히 편입된 것으로 볼 수 있다.

또 통계적으로 유의미하지는 않지만 가정해 볼 수 있는 것이 코퍼스 분석을 통해 나왔다. 퍼센트와 프로는 현저한 빈도의 차이를 보이는데 그 원인은 두 가지로 가정해 볼 수 있다. 첫째는 두 어휘가 경쟁한 결과 퍼센트가 많이 사용되는 것으로 볼 수 있다. 그러나 ‘프로’가 ‘퍼센트’에 밀려 사용이 적어지고 있다는 것은 직관적으로 인정할 수 없다. 두 번째 가정은 장르적으로 ‘퍼센트’와 ‘프로’가 다른 빈도를 나타낸다는 것이다.

| | | 퍼센트 | | 프로 | |
|----|------------------|-----|------|----|------|
| | | 빈도 | 백분율 | 빈도 | 백분율 |
| 문어 | ART 예술 | 16 | 1.8 | 0 | 0 |
| | DOCU 체험기술적 텍스트 | 77 | 8.5 | 3 | 6.4 |
| | EDUCATE 교육자료 | 3 | 0.3 | 0 | 0 |
| | GENERAL 총류 | 11 | 1.2 | 0 | 0 |
| | HUMAN 인문 | 76 | 8.4 | 0 | 0 |
| | IMAGINAR 상상적 텍스트 | 23 | 2.5 | 11 | 23.4 |
| | LIFE 생활 | 11 | 1.2 | 0 | 0 |
| | NEWS 신문 | 1 | 0.1 | 1 | 2.1 |
| | SCIENCE 자연 | 132 | 14.6 | 0 | 0 |
| | SOCIETY 사회 | 84 | 9.3 | 0 | 0 |
| 구어 | TRANS 순구어 | 472 | 52.1 | 32 | 68.1 |
| | QUASI 준구어 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 합계 | | 906 | 100 | 47 | 100 |

위 표는 연구 자료로 쓰인 1,000만 어절 현대국어 균형 말뭉치의 장르에 따라 ‘퍼센트’와 ‘프로’의 분포를 보인 것이다. ‘퍼센트’와 ‘프로’의 빈도의 차이가 너무 커서 통계적으로 의미가 있지는 않지만 장르 분포로 경향을 살펴볼 수 있다. ‘프로’가 ‘퍼센트’에 비해 구어 비율이 크며 상상적 텍스트, 즉 대화가 많이 나타나는 소설에서도 23.4%로 높게 나타난다. 구어와 상상적 텍스트에서 ‘프로’가 대부분 나타난 반면, ‘퍼센트’는 체험기술적 텍스트, 인문, 자연, 사회에서도 높은 비율로 나타나고 있다. 세밀한 검증이 필요하겠지만 ‘프로’가 ‘퍼센트’보다 구어적으로 쓰이고 ‘퍼센트’가 ‘프로’보다 전문적으로 쓰인다는 것을 가정해 볼 수 있다.

4. 결론

이 페이지는 외래어 단위성 의존명사 킬로, 밀리, 퍼센트, 프로의 코퍼스에서의 사용 양상을 살핀 연구이다. 그 결과 외래어 단위성 의존명사는 한국어의 체계에 빠르게 정착되고 있는 외래어 부류로 볼 수 있다는 것을 다음의 두 가지 가설의 증명을 통해 밝혔다.

가설 1. 다른 외래어보다 외래어 단위성 의존명사가 한국어의 체계에 많이 정착되었다.

가설 2. 대립어(킬로-밀리), 유의어(퍼센트, 프로) 관계에 있는 외래어 단위성 의존명사의 사용 양상은 다양하게 나타난다. 또 한국어의 체계에서 정착된 이후 분화되는 것을 볼 수 있다.

위 가설을 증명하기 위해 외래어 단위성 의존명사 킬로, 밀리, 퍼센트, 프로의 결합 관계, 다의어로의 분화, 관용어로서의 양상을 살폈다. 또 퍼센트, 프로의 분포적 차이를 제시하며 장르적 특징을 언급하였다. 이 연구는 새롭게 한국어 체계에 정착되고 있는 외래어를 대상으로 하여 차용어의 양상을 살폈다는 것에 의의가 있다. 다만 코퍼스를 활용하였음에도 의미를 두기에 적은 용례가 나와 통계적으로 기술하지 못한 것이 아쉬움으로 남는다.

참고문헌

- 김나영. 2006. 국어 의존명사의 통합 양상 분석. 부산외국어대학교 석사학위 논문.
- 박호관. 2003. 국어 수량 명사 구문의 통사 구조. 어문학 81:1-23.
- 안정아. 2007. 현대 국어 의존 명사의 의미 연구. 고려대학교 박사학위논문.
- 왕문용. 2003. 의존명사의 신생과 소멸. 국어교육 112:273-295.
- 우형식. 1998. 국어 수량화 구성의 분포와 기능 분석. 담화와 인지 5-2: 57-80.
- 최정도. 2007. 구어에서 나타나는 의존명사 구성에 대한 연구 : "이다" 결합형을 중심으로. 언어사
실과 관점 17:115-132.
- 황경수. 2001. 용언과의 통합관계에 의한 의존명사 연구. 인문과학논집 23:215-231.
- 황경수. 2007. 의존명사의 인접형식과 통합성. 새국어교육 76 :447-470.